

No. 41930

**Lithuania
and
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the
Government of the Republic of Belarus on cooperation in railway transport.
Vilnius, 3 April 2000**

Entry into force: *24 March 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Belarusian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bélarus**

**Accord de coopération en matière de transport ferroviaire entre le Gouvernement de
la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus.
Vilnius, 3 avril 2000**

Entrée en vigueur : *24 mars 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bélarussien, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ
паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту

Урад Літоўскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца ў далейшым Бакамі,

грунтуючыся на прынцыпах раўнапраўнага партнёрства і ўзаемнай павагі,

улічваючы важнасць перавозак пасажыраў і грузаў як паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, так і транзітам у трэція дзяржавы,

прыдаючы значэнне каардынацыі дзейнасці Бакоў па пытаннях развіцця чыгуначнага транспарту абедзвюх дзяржаў,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Тэрміны, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

“Чыгункі”:

- з Літоўскага Боку - акцыянернае таварыства спецыяльнага прызначэння “Летувос гяляжынкяляй”;

- з Беларускага Боку - Беларуская чыгунка;

“Службовы персанал” - работнікі Чыгунак, якія непасрэдна забяспечваюць перавозку пасажыраў і грузаў.

Артыкул 2

Функцыянаванне чыгуначнага транспарту Літоўскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь, а таксама ўтрыманне і рамонт рухомага саставу, тэхнічных сродкаў, арганізацыя перавозачнай работы ажыццяўляюцца ў адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам і дзеючымі двухбаковымі пагадненнямі, а таксама міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з’яўляюцца Бакі.

Вынікаючыя з дадзенага Пагаднення тэхнічныя і эксплуатацыйныя пытанні, а таксама пытанні абмену інфармацыяй рэгулююцца Пагранічным чыгуначным пагадненнем паміж акцыянерным таварыствам спецыяльнага прызначэння “Летувос гяляжынкяляй” і Беларускай чыгункай.

Бакі ў рамках нацыянальнага заканадаўства сваіх дзяржаў абавязваюцца садзейнічаць бесперашкоднаму праходжанню транзітных і экспартна-імпартных грузаў па тэрыторыях Літоўскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь.

Парадак узаемаразлікаў і плацяжоў у міжнародных чыгуначных зносінах устанаўліваецца пагадненнямі паміж Чыгункамі.

У мэтах аператыўнага вырашэння пытанняў, якія вынікаюць з дадзенага Пагаднення, Чыгункі могуць адкрываць свае прадстаўніцтвы адпаведна на тэрыторыях Літоўскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 3

Пры арганізацыі перавозак чыгуначным транспартам па тэрыторыях Літоўскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь, а таксама транзітам з трэціх дзяржаў або ў трэція дзяржавы, Чыгункі каардынуюць свае дзеянні з улікам нацыянальнага заканадаўства абедзвюх дзяржаў, двухбаковых пагадненняў і міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Бакі.

Аб узнікшых перашкодах руху паяздоў Чыгункі неадкладна інфармуюць адна адну.

Артыкул 4

Перавозка небяспечных і спецыяльных грузаў ажыццяўляецца ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва Бакі. Палажэнні дадзенага Пагаднення не закранаюць парадку ажыццяўлення воінскіх перавозак па тэрыторыях Літоўскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 5

Бакі на сваёй тэрыторыі забяспечаць аказанне экстраннай і неадкладнай медыцынскай дапамогі Службоваму персаналу ў парадку, устаноўленым нацыянальным заканадаўствам сваіх дзяржаў і дзеючымі двухбаковымі пагадненнямі, а таксама міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 6

Пры вызначэнні маёмаснай адказнасці, звязанай з прычыненнем шкоды здароўю і маёмасці грамадзян і грузаўладальнікаў у выніку няшчасных выпадкаў, аварый, крушэнняў і незахаванасці груза, якія

адбыліся ў час перавозачнага працэсу, Чыгункі кіруюцца наступнымі прынцыпамі:

шкоду, прычыненую Службоваму персаналу (маёмасці Службовага персаналу) пры выкананні імі службовых абавязкаў на тэрыторыі дзяржавы, пакрывае ў парадку, устаноўленым нацыянальным заканадаўствам, Чыгунка, работнікам якой з'яўляецца пацярпеўшы;

адказнасць за шкоду, прычыненую трэцім асобам або іх маёмасці, нясе ў парадку, устаноўленым нацыянальным заканадаўствам, Чыгунка, на якой адбыліся няшчасны выпадак або аварыя, крушэнне, калі не ўстаноўлена, што шкода прычынена наўмысна або з прычыны дзеяння неадольнай сілы;

маёмасную адказнасць за урон, прычынены ў выніку пашкоджання або страты прынятага ва ўстаноўленым парадку грузу да моманту выдачы яго агрымальніку, у парадку, устаноўленым нацыянальным заканадаўствам, нясе Чыгунка дзяржавы, на тэрыторыі якой адбыліся пашкоджанне або страта.

Узаемная маёмасная адказнасць Чыгунак вызначаецца наступнымі прынцыпамі:

чыгунка адной дзяржавы, прыцягнутая да прамога пакрыцця ўрону, мае права рэгрэснага іску да Чыгункі другой дзяржавы, Службовы персанал якой сваімі дзеяннямі або бяздзейнасцю мае дачыненне да здарэння і прызнаны вінаватым. Парадак пакрыцця такога ўрону вызначаецца ў адпаведнасці з заканадаўствам, дзеючым на тэрыторыі дзяржавы, Чыгунка якой прычыніла ўрон;

Чыгункі нясуць адказнасць прапаршыяльна ступені сваёй віны ў прычыненні ўрону, а пры адсутнасці магчымасці ўстанавіць вінаватасць - пароўну;

урон, што ўзнік з прычыны дзеяння неадольнай сілы, не падлягае пакрыццю пры наяўнасці пацвярджаючых гэта дакументаў.

Артыкул 7

Парадак перасячэння граіцы, правядзення пагранічнага, мытнага і іншых відаў кантролю рэгулюецца нацыянальным заканадаўствам і дзеючымі двухбаковымі пагадненнямі, а таксама міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Бакі.

Артыкул 8

Чыгункі ўзаемна прызнаюць выданыя імі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам сваіх дзяржаў кваліфікацыйныя дакументы Службовага персаналу.

Артыкул 9

Змяненні і дапаўненні да дадзенага Пагаднення афармляюцца асобнымі праколамі, якія з'яўляюцца неад'емнай часткай Пагаднення.

Артыкул 10

Любая спрэчка, узнікаючая ў сувязі з тлумачэннем або прымяненнем дадзенага Пагаднення, вырашаецца шляхам прамых перагавораў і кансультацый Змешанай камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў Бакоў.

Пасяджэнні Змешанай камісіі праводзяцца па просьбе аднаго з Бакоў па чарзе на тэрыторыях адпаведных дзяржаў. Змешаная камісія збіраецца не пазней 3 (трох) месяцаў пасля атрымання адпаведнай пісьмовай заявы.

Артыкул 11

Дадзенае Пагадненне ўступіць у сілу па сканчэнні 30 (трыццаці) дзён пасля паведамлення Бакамі па дыпламатычных каналах адзін аднаму аб выкананні неабходных унутрыдзяржаўных працэдур.

Дадзенае Пагадненне заключана тэрмінам на 5 (пяць) гадоў, і яго дзеянне будзе аўтаматычна прадаўжацца на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі за 6 (шэсць) месяцаў да сканчэння адпаведнага перыяду ні адзін з Бакоў па дыпламатычных каналах не паведаміць другому Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

З даты ўступлення ў сілу дадзенага Пагаднення Літоўска-Беларускія прамыя чыгуначныя зносіны Часовае Пагранічнае чыгуначнае Пагадненне, падпісанае ў г.Вільнюсе 31 студзеня 1992 года, страчвае сваю сілу дзеяння.

Учынена ў г. *Вільнюсе* "3" 04 2000 года ў двух экзэмплярах, кожны на літоўскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні дадзенага Пагаднення за аснову прымаецца тэкст на рускай мове.

За Урад
Рэспублікі Літоўскай



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir
Baltarusijos Respublikos Vyriausybės**

SUSITARIMAS

dėl bendradarbiavimo geležinkelių transporto srityje

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Šalimis”,

remdamosi lygiateisiškos partnerystės ir abipusės pagarbos principais,

atsižvelgdamos į keleivių ir krovinių vežimų tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos bei tranzito į trečiąsias valstybes svarbą,

teikdamos reikšmę Šalių veiklos koordinavimui abiejų valstybių geležinkelių transporto plėtros klausimais,

s u s i t a r è:

1 STRAIPSNIS

Šiame Susitarime naudojami terminai turi šias reikšmes:

„Geležinkeliai”:

iš Lietuvos pusės - specialios paskirties akcinė bendrovė „Lietuvos geležinkeliai”;

iš Baltarusijos pusės - Baltarusijos geležinkelis.

„Tarnybinis personalas” - Geležinkelių darbuotojai, tiesiogiai užtikrinantys keleivių ir krovinių vežimą.

2 STRAIPSNIS

Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos geležinkelių transportas funkcionuoja, riedmenys, techninės priemonės prižiūrimi ir remontuojami, vežimo darbų

organizavimas atliekamas vadovaujantis nacionaliniais teisės aktais ir galiojančiais dvišaliais susitarimais, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra Šalys.

Techniniai, eksploataavimo ir keitimosi informacija klausimai, kilę iš šio Susitarimo, bus reguliuojami Pasienio geležinkelio susitarimu tarp specialios paskirties akcinės bendrovės „Lietuvos geležinkeliai“ ir Baltarusijos geležinkelio.

Šalys, vadovaudamosi savo valstybių nacionaliniais teisės aktais, įsipareigoja teikti paramą, kad tranzitiniai ir eksporto-importo kroviniai būtų be kliūčių vežami Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos teritorijomis.

Tarpusavio atsiskaitymų ir mokėjimų tvarka už tarptautinį susisiekimą geležinkeliais bus nustatyta susitarimais tarp Geležinkelių.

Siekiant operatyviai spręsti klausimus, kylančius iš šio Susitarimo, Geležinkeliai gali atidaryti savo atstovybes atitinkamai Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos teritorijose.

3 STRAIPSNIS

Organizuojant vežimus geležinkelio transportu Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos teritorijomis, taip pat tranzitu iš trečiųjų valstybių arba į jas, Geležinkeliai koordinuoja savo veiksmus, atsižvelgdami į abiejų valstybių nacionalinius teisės aktus, dvišalius susitarimus ir tarptautines sutartis, kurių dalyvėmis yra Šalys.

Apie kilusias kliūtis traukinių eismui, Geležinkeliai nedelsdami informuoja vienas kitą.

4 STRAIPSNIS

Pavojingi ir specialūs kroviniai vežami vadovaujantis nacionaliniais teisės aktais bei tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra abi Šalys. Šio Susitarimo nuostatos netaikomos kariniams vežimams Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos teritorijomis.

5 STRAIPSNIS

Šalys savo teritorijoje užtikrina skubios ir neatidėliotinos medicinos pagalbos suteikimą Tarnybiniam personalui sutinkamai su tvarka, nustatyta savo valstybių nacionaliniais teisės aktais ir galiojančiais dvišaliais susitarimais, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis jos yra.

6 STRAIPSNIS

Nustatant turtinę atsakomybę už žalą, padarytą piliečių ir krovinių savininkų sveikatai bei jų turtui dėl nelaimingų atsitikimų, avarijų, katastrofų bei krovinio neišsaugojimo vežimo metu, Geležinkeliai vadovaujasi šiais principais:

žalą, padarytą Tarnybiniam personalui (Tarnybinio personalo turtui), vykdančiam savo tarnybines pareigas kitos valstybės teritorijoje, atlygina, vadovaujantis nacionaliniais teisės aktais, tas geležinkelis, kurio darbuotojas yra nukentėjęs;

atsakomybė už žalą, padarytą tretiesiems asmenims ar jų turtui, tenka pagal nacionalinius teisės aktus tam geležinkeliui, kuriame įvyko nelaimingas atsitikimas arba avarija, katastrofa, jei nebus nustatyta, kad žala padaryta sąmoningai arba nenugalimos jėgos pasekoje;

turtinė atsakomybė už žalą, padarytą sugadinus arba praradus nustatyta tvarka priimtą krovinį iki jo atidavimo gavėjui, pagal nacionalinius teisės aktus tenka geležinkeliui tos valstybės, kurios teritorijoje jis buvo sugadintas arba prarastas.

Abipusė turtinė Geležinkelių atsakomybė nustatoma šiais principais:

vienos valstybės geležinkelis, patrauktas tiesioginė atsakomybėn dėl žalos atlyginimo, turi teisę į regresinį ieškinį kitos valstybės geležinkeliui, kurio Tarnybinis personalas savo veiksmais arba neveika prisidėjo prie įvykio ir kuris pripažintas kaltu. Žalos atlyginimo tvarka nustatoma pagal teisės aktus, galiojančius teritorijoje tos valstybės, kurios geležinkelis padarė žalą;

Geležinkeliams atsakomybė tenka proporcingai jų padarytos žalos dydžiui, o jei kaltės nustatyti neįmanoma - po lygiai;

nenugalimos jėgos padaryta žala neatlyginama, jei yra tai patvirtinantys dokumentai.

7 STRAIPSNIS

Sienos kirtimo, pasienio, muitinės ir kitų patikrinimų tvarka reguliuojama nacionaliniais teisės aktais ir galiojančiais dvišaliais susitarimais, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra Šalys.

8 STRAIPSNIS

Geležinkeliai, vadovaudamiesi savo valstybių nacionaliniais teisės aktais, abipusiai pripažįsta jų išduotus Tarnybinio personalo kvalifikacinius dokumentus.

9 STRAIPSNIS

Šio Susitarimo pakeitimai ir papildymai įforminami atskirais protokolais, kurie yra šio Susitarimo sudėtinė dalis.

10 STRAIPSNIS

Visi ginčai, susiję su šio Susitarimo aiškinimu arba taikymu, sprendžiami Šalių Bendros komisijos, sudarytos iš Šalių atstovų, konsultacijų ir derybų metu.

Bendros komisijos posėdžiai vyksta vienos iš Šalių prašymu, paeiliui atitinkamų valstybių teritorijose. Bendra komisija renkasi ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo raštiško pareiškimo gavimo dienos.

11 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas įsigalioja po 30 (trisdešimt) dienų, kai Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie vidaus valstybinių procedūrų, būtinų jo įsigaliojimui, įvykdymą.

Šis Susitarimas sudarytas 5 (penkeriems) metams ir jo galiojimas bus automatiškai pratęsiamas penkerių metų periodams, jei prieš 6 (šešis) mėnesius iki tokio periodo pabaigos nei viena iš Šalių diplomatiniais kanalais neinformuos kitos Šalies apie savo ketinimą nutraukti jo galiojimą.

Įsigaliojus šiam Susitarimui, nustoja galioti 1992m. sausio 31d. Vilniuje pasirašytas Baltarusijos-Lietuvos tiesioginio geležinkelių susisiekimo Laikinis pasienio geležinkelių Susitarimas.

Sudaryta *Vilniuje*..... 2000 m. *balandžio* mėn. 3. d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, baltarusių ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią.

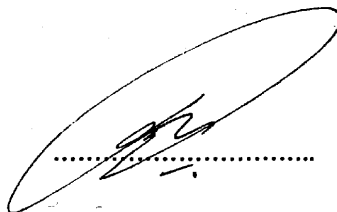
Kilus nesutarimams dėl šio Susitarimo teksto aiškinimo, pagrindu imamas tekstas rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



.....

Baltarusijos Respublikos
Vyriausybės vardu



.....

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области железнодорожного транспорта

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения, учитывая важность перевозок пассажиров и грузов как между Литовской Республикой и Республикой Беларусь, так и транзитом в третьи государства, придавая значение координации деятельности Сторон по вопросам развития железнодорожного транспорта обоих государств, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

«Железные дороги»: с литовской стороны	- акционерное общество специального назначения «Летувос гяляжинкяляй»
с белорусской стороны	- Белорусская железная дорога
«Служебный персонал»	- работники Железных дорог, непосредственно обеспечивающие перевозку пассажиров и грузов

Статья 2

Функционирование железнодорожного транспорта Литовской Республики и Республики Беларусь, а также содержание и ремонт подвижного состава, технических средств, организация перевозочной работы осуществляются в соответствии со своим национальным законодательством и действующими двусторонними соглашениями, а также международными договорами, участниками которых являются Стороны.

Вытекающие из настоящего Соглашения технические и эксплуатационные вопросы, а также вопросы обмена информацией регулируются Пограничным железнодорожным соглашением между акционерным обществом специального назначения «Летувос гяляжинкяляй» и Белорусской железной дорогой.

Стороны в рамках национального законодательства своих государств обязуются содействовать беспрепятственному прохождению транзитных и

экспортно-импортных грузов по территориям Литовской Республики и Республики Беларусь.

Порядок взаиморасчетов и платежей в международном железнодорожном сообщении устанавливается соглашениями между Железными дорогами.

В целях оперативного решения вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения, Железные дороги могут открывать свои представительства соответственно на территориях Литовской Республики и Республики Беларусь.

Статья 3

При организации перевозок железнодорожным транспортом по территориям Литовской Республики и Республики Беларусь, а также транзитом из третьих государств или в третьи государства Железные дороги координируют свои действия с учетом национального законодательства обоих государств, двусторонних соглашений и международных договоров, участниками которых являются Стороны.

О возникших препятствиях движению поездов Железные дороги немедленно информируют друг друга.

Статья 4

Перевозка опасных и специальных грузов осуществляется в соответствии с национальным законодательством и международными договорами, участниками которых являются обе Стороны. Положения настоящего Соглашения не затрагивают порядка осуществления воинских перевозок по территориям Литовской Республики и Республики Беларусь.

Статья 5

Стороны на своей территории обеспечат оказание экстренной и неотложной медицинской помощи Служебному персоналу в порядке, установленном национальным законодательством своих государств и действующими двусторонними соглашениями, а также международными договорами, участниками которых они являются.

Статья 6

При определении имущественной ответственности, связанной с причинением вреда здоровью и имуществу граждан и грузовладельцев в результате несчастных случаев, аварий, крушений и несохранности груза, происшедших во время перевозочного процесса, Железные дороги руководствуются следующими принципами:

вред, причиненный Служебному персоналу (имуществу Служебного персонала) при исполнении ими служебных обязанностей на территории другого государства, возмещает в порядке, установленном национальным законодательством, железная дорога, работником которой является пострадавший;

ответственность за вред, причиненный третьим лицам или их имуществу, несет в порядке, установленном национальным законодательством, железная дорога, на которой произошли несчастный случай или авария, крушение, если не

установлено, что вред причинен умышленно либо вследствие действия непреодолимой силы;

имущественную ответственность за ущерб, причиненный в результате порчи или утраты принятого в установленном порядке груза до момента выдачи его получателю, в порядке, установленном национальным законодательством, несет железная дорога государства, на территории которого произошли порча или утрата.

Взаимная имущественная ответственность Железных дорог определяется следующими принципами:

железная дорога одного государства, привлеченная к прямому возмещению ущерба, имеет право регрессного иска к железной дороге другого государства, Служебный персонал которой своими действиями или бездействием причастен к происшедшему и признан виновным. Порядок возмещения такого ущерба определяется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства, железная дорога которого причинила ущерб;

Железные дороги несут ответственность пропорционально степени своей вины в причинении ущерба, а при отсутствии возможности установить виновность – поровну;

ущерб, возникший вследствие действия непреодолимой силы, не подлежит возмещению при наличии подтверждающих это документов.

Статья 7

Порядок пересечения границы, проведения пограничного, таможенного и других видов контроля регулируется национальным законодательством и действующими двусторонними соглашениями, а также международными договорами, участниками которых являются Стороны.

Статья 8

Железные дороги взаимно признают выданные ими в соответствии с национальным законодательством своих государств квалификационные документы Служебного персонала.

Статья 9

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 10

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешается путем прямых переговоров и консультаций Смешанной комиссии, состоящей из представителей Сторон.

Заседания Смешанной комиссии проводятся по просьбе одной из Сторон поочередно на территориях соответствующих государств. Смешанная комиссия собирается не позднее 3 (трех) месяцев после получения соответствующего письменного заявления.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 (тридцати) дней после извещения Сторонами по дипломатическим каналам друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных процедур.

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 (пять) лет, и его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если за 6 (шесть) месяцев до истечения соответствующего периода ни одна из Сторон по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения, Белорусско-Литовское прямое железнодорожное сообщение Временное Пограничное железнодорожное Соглашение, подписанное в г. Вильнюсе 31 января 1992 года утрачивает свою силу действия.

Совершено в г. Вильнюсе «5» апреля 2000 года в двух экземплярах, каждый на литовском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

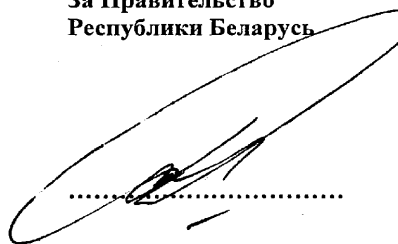
В случае возникновения разногласий в толковании текста настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

**За Правительство
Литовской Республики**



.....

**За Правительство
Республики Беларусь**



.....

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Relying on the principles of equal partnership and mutual respect,

Considering the importance of the transport of passengers and freight both between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus and in transit to third States,

Attaching significance to the coordination of the activities of the Contracting Parties in the development of the rail transport of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms used in this Agreement shall mean:

"Railroads":

For the Lithuanian Contracting Party: the Special-Purpose Joint-Stock Company (Letuvos Gyalyazhinkyalyay).

For the Belarusian Contracting Party: the Belarusian Railroad.

"Staff: the employees of the Railroads directly involved in the transport of passengers and freight.

Article 2

The functioning of the rail transport of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, as well as the maintenance and repair of the rolling stock and other equipment and the organization of transport operations, shall be performed in accordance with their domestic laws and prevailing bilateral agreements, as well as the treaties to which the Contracting Parties are signatories.

Technical and operational questions following from this Agreement, as well as questions involving the exchange of information, shall be governed by the Border Railway Agreement between the Special-Purpose Joint-Stock Company (Letuvos Gyalyazhinkyalyay) and the Belarusian Railroad.

The Contracting Parties, within the framework of the domestic laws of their States, shall be obliged to facilitate the clear passage of transit freight and export/import freight through the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus.

The rules for mutual settlements and payments with regard to international rail service shall be set by agreements between the Railroads.

For purposes of promptly resolving questions resulting from this Agreement, the Railroads may open their own representative offices in the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus.

Article 3

In organizing rail transport operations in the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, as well as for transit from and into third States, the Railroads shall coordinate their activities in accordance with the domestic laws of both States, bilateral agreements and the treaties to which the Contracting Parties are signatories.

The Railroads shall inform each other immediately of rail traffic interruptions.

Article 4

The transport of hazardous or special freight shall conform to domestic laws and to the treaties to which both Contracting Parties are signatories. The provisions of this Agreement shall not prejudice the rules for military transport operations in the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus.

Article 5

The Contracting Parties, in their respective territories, shall ensure the provision of emergency medical assistance to Staff in the manner prescribed under the domestic laws of their States and prevailing bilateral agreements, as well as under the treaties to which they are signatories.

Article 6

In determining the property liability associated with harm done to the health and property of nationals and freight owners as a result of accidents, wrecks, derailments and failures to protect freight that occur during transport, the Railroads shall be guided by the following principles:

Harm done to Staff (or the property of Staff) while they are performing their official duties in the territory of the other State shall be indemnified in the manner prescribed by domestic law by the Railroad of which the victim is an employee;

Liability for harm done to third parties or their property shall be borne as prescribed by domestic law by the Railroad on which the accident, wreck or derailment occurred, unless it is established that the harm was done intentionally or as a result of force majeure;

Property liability for damage resulting from the spoilage or loss of properly accepted freight before it is surrendered to the receiver in the manner prescribed by domestic law shall be borne by the Railroad of the State in whose territory the spoilage or loss occurred.

The mutual property liability of the Railroads shall be determined on the basis of the following principles:

The Railroad of one State involved in the direct compensation for damage shall have the right of recourse against the Railroad of the other State whose Staff, through their actions or inaction, were accessories to what happened and were adjudged guilty. The rules for the compensation for such damage shall be determined in accordance with the laws prevailing in the territory of the State whose Railroad caused the damage;

The Railroads shall be liable in proportion to the extent of their guilt in causing the damage, and, if the extent of guilt cannot be established, they shall be held equally liable;

Damage that arises as a result of force majeure shall not be subject to reparation if there are documents verifying the force majeure.

Article 7

The rules for crossing a border and for conducting border, customs and other types of control shall be governed by domestic law and bilateral agreements, as well as the treaties to which the Contracting Parties are signatories.

Article 8

The Railroads shall, on the basis of reciprocity, recognize Staff qualifications certificates issued in accordance with the domestic laws of their States.

Article 9

Amendments and additions to this Agreement shall be formalized in separate protocols that shall be deemed an integral part of the Agreement.

Article 10

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiation and consultations of a Mixed Commission consisting of representatives of the Contracting Parties.

Meetings of the Mixed Commission shall be requested by one of the Contracting Parties and shall be held alternately in the territories of the States. The Mixed Commission shall meet no later than three (3) months after the receipt of written notification.

Article 11

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the required internal procedures have been completed.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent five-year periods, unless, six (6) months before the expiration of the period, one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

The Belarus-Lithuania Direct Rail Service Provisional Border Railway Agreement, which was signed in Vilnius on 31 January 1992, shall lose its force on the date of entry into force of this Agreement.

Done at Vilnius, on 3 April 2000, in two original copies, each in the Lithuanian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

If differences arise with regard to the interpretation of this Agreement, the Russian text will prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur les principes de partenariat équitable et du respect mutuel,

Considérant l'importance des transports de passagers et de marchandises tant entre la république de Lituanie et la République du Bélarus qu'en transit dans des États tiers,

Attachant de l'importance à la coordination des activités en matière de développement du transport ferroviaire des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les termes employés dans le présent Accord auront les significations suivantes :

"Chemins de fer" :

Pour la Lituanie : Société par actions à destination spéciale (Liétouvos guialiajinkialiaï),

Pour le Bélarus : Chemin de fer du Bélarus.

"Personnel de service" : employés des Chemins de fer assurant directement le transport des passagers et des marchandises.

Article 2

Le fonctionnement du transport ferroviaire de la République de Lituanie et de la République du Bélarus ainsi que l'entretien et la réparation du matériel roulant, les moyens techniques et l'organisation du travail de transport s'effectuent conformément à leur législation nationale et aux accords bilatéraux en vigueur ainsi qu'aux conventions internationales que les Parties contractantes ont signés.

Les questions techniques et d'exploitation qui résultent du présent Accord, ainsi que les questions d'échange d'informations, sont réglementées par un Accord ferroviaire frontalier entre la Société par actions à destination spéciale (Liétouvos guialiajinkialiaï) et les Chemins de fer du Bélarus.

Dans les limites de la législation nationale de leurs États, les Parties contractantes s'engagent à contribuer au libre passage des marchandises en transit et exportées ou importées sur les territoires de la République de Lituanie et de la République du Bélarus.

Les modalités de paiements réciproques et autres dans le secteur du trafic ferroviaire international sont définies par des accords entre les Chemins de fer.

À des fins de résolution opérationnelle des questions résultant du présent Accord, les Chemins de fer peuvent ouvrir leurs représentations en conséquence sur les territoires de la République de Lituanie et de la République du Bélarus.

Article 3

Pour organiser les transports ferroviaires sur les territoires de la République de Lituanie et de la République du Bélarus, ainsi que le transit en provenance ou en direction d'États tiers, les Chemins de fer coordonnent leurs actions en tenant compte de la législation nationale des deux États et des accords bilatéraux et conventions internationales que les Parties contractantes ont signés.

Les Chemins de fer s'informent sans tarder d'éventuelles entraves au trafic des trains.

Article 4

Le transport de marchandises dangereuses et exceptionnelles s'effectue conformément à la législation nationale et aux accords internationaux que les deux Parties contractantes ont signés. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux modalités d'exécution des transports militaires sur les territoires de la République de Lituanie et de la République du Bélarus.

Article 5

Sur leur territoire, les Parties contractantes assurent une assistance médicale d'urgence au Personnel de service, suivant les modalités définies par la législation nationale de leur État et par les accords bilatéraux en vigueur et les conventions internationales que les Parties contractantes ont signés.

Article 6

Pour déterminer la responsabilité pécuniaire liée aux dommages à la santé et aux biens des citoyens et des propriétaires de marchandises, du fait d'accidents, d'avaries, de déraillements et de dégradation des marchandises survenus pendant le transport, les Chemins de fer se fonderont sur les principes suivants :

Les dommages au Personnel de service (ou à leurs biens) dans l'exécution de leurs obligations de service sur le territoire de l'autre État, seront remboursés, suivant les modalités prévues par la législation nationale, par le chemin de fer dont l'employé est la victime;

La responsabilité pour les dommages causés à des tiers ou à leurs biens incombera, suivant les modalités prévues par la législation nationale, au Chemin de fer sur lequel s'est produit l'accident, l'avarie ou le déraillement, s'il n'est pas établi que le dommage a été provoqué intentionnellement ou par une catastrophe naturelle;

La responsabilité pécuniaire pour un dommage provoqué suite à une détérioration ou à une perte de marchandises dûment acceptées, avant leur livraison au destinataire dans les

conditions prévues par la législation nationale, incombe au Chemin de fer de l'État sur le territoire duquel a eu lieu la perte ou la détérioration.

La responsabilité pécuniaire réciproque des Chemins de fer est déterminée sur la base des principes suivants :

Le Chemin de fer d'un État condamné au remboursement direct d'un dommage, a droit à une action en recours envers le Chemin de fer de l'autre État dont le Personnel de service a participé, de par ses actes ou ses omissions, au dommage et en est reconnu coupable. Les modalités de remboursement d'un tel dommage sont déterminées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le Chemin de fer a provoqué le dommage;

Les Chemins de fer seront tenus responsables au prorata de leurs torts vis-à-vis du dommage et, s'il est impossible d'établir la culpabilité, à parts égales;

Lout dommage apparu suite à un cas de force majeure ne donnera lieu à aucune indemnisation s'il existe des documents pour confirmer cette situation.

Article 7

Les modalités de passage des frontières et de contrôle frontalier, douanier et autres contrôles, sont réglementées par la législation nationale et les accords bilatéraux en vigueur ainsi que les conventions internationales que les Parties contractantes ont signés.

Article 8

Les Chemins de fer reconnaissent mutuellement les titres de qualification du Personnel de service qu'ils délivrent conformément à la législation nationale de leur État.

Article 9

Les modifications et amendements au présent Accord sont établis par des protocoles séparés qui font partie intégrante dudit Accord.

Article 10

Tout litige découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations directes de la Commission mixte composée de représentants des Parties.

La Commission mixte se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement, sur les territoires de l'État correspondant. La Commission mixte ne se réunit pas plus de trois (3) mois après réception de la demande écrite correspondante.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement avisées par la voie diplomatique que les procédures internes requises ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et automatiquement renouvelé par périodes successives de cinq ans si aucune des Parties n'a avisé l'autre par voie diplomatique et six (6) mois au plus tard avant l'extinction de ladite période, de son intention de dénoncer ledit Accord.

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la communication directe lituano-bélarusse relative aux Chemins de fer, intitulée Accord ferroviaire frontalier provisoire et signée à Vilnius le 31 janvier 1992 deviendra caduque.

Fait à Vilnius le 3 avril 2000 en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, bélarussienne et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

